

顶·好·双·语·系·列·丛·书

一次天翻地覆的学习革命

一番亲密接触的文化融合

双语阅读，一书在手，中英两科高分全有

初中

BILINGUAL READING



If all the world were music

Our hearts would often long



告诉我，欢乐是什么颜色？

像白鸽的翅膀？鹦鹉的红嘴？

双语阅读

开心幽默

中国少年儿童出版社 · 人民日报出版社

顶 · 好 · 双 · 语 · 系 · 列 · 丛 · 书

一次天翻地覆的学习革命

一番亲密接触的文化融合

双语阅读，一书在手，中英两科高分全有

初 中

BILINGUAL
READING

双语阅读

开心幽默

主 编：朱振洪	张会敏			
副主编：黄卫华	曹曲佳	周建钢	陶素芳	黄瑞华
韩建华	付金玲	赵 霞	常玉民	董贵兴
雷冬玲	钟振江	万建仓	江 勇	

中国少年儿童出版社 · 人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

初中双语阅读/朱振洪编. —北京: 人民日报出版社,
2003

ISBN 7-80153-684-3

I. 初… II. 朱… III. ①英语—阅读教学—初中—
—教学参考资料②语文课—阅读教学—初中—教学参考
资料 IV. G634

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第051464号

书 名: 初中双语阅读——开心幽默

策 划: 侯宏伟
主 编: 朱振洪
责任编辑: 孙 琳
美术编辑: 东 风
版式设计: 东 风

出 版: 中国少年儿童出版社
人民日报出版社(北京金台西路2号,
邮编: 100733)

经 销: 全国新华书店
印 刷: 山西新华印业有限公司人民印刷分公司

字 数: 180千字
开 本: 880×1230
印 张: 7.5
版 次: 2003年9月北京第1版
印 次: 2003年9月太原第1次印刷

书 号: ISBN 7-80153-684-3 G·388
定 价: 40.00元(全四册)

前言及使用说明

双语，英文用bilingual来表达，它的原义是指在某个国家或某个地区有两个（或两个以上）民族同时存在，并存在两种或两种以上文化历史背景的条件下，可能或必须用两种语言进行交流的情景。在这两种语言中，通常有一种是母语或本族语，而另一种往往是通过后天习得的一种语言。

随着中国国际化和现代化的步伐在不断加快，英语又是国际通用语言，既精通汉语和汉语文化，又通晓英语和英语文化的双语人才，才能在各种激烈的竞争中站稳脚跟。

在国内的大型考试中，无论是高考还是中考，对于语言的测试体现在语文和英语，充分说明了掌握好我们的母语——汉语，和一种外来语——英语，能熟练地运用这两种语言进行交际、工作和学习，才能在各种大考小考中劈波斩浪，成为双语人才！

语言的应用，有两种最基本的途径，一种是能理解别人的表达，另一种是能使自己的表达被别人所理解，也就是指能够沟通，交流。

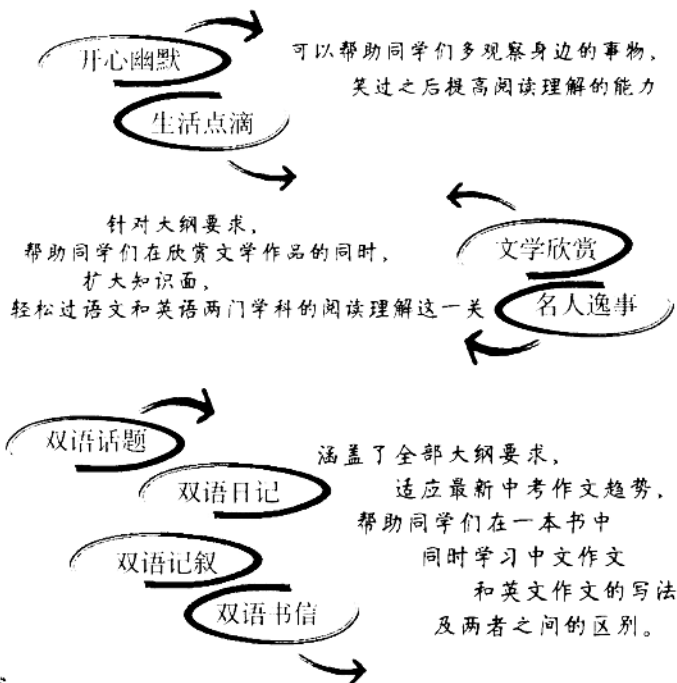
要做到能够沟通和交流，不仅要能够“听”和“说”，还要能够“读”和“写”，一直以来，无论从教学大纲，还是从考试试题，都把对于语言的检测重点放在了“阅读理解”和“写作”上。为了帮助学生攻克这两大难关，我们特别邀请了北京、黄冈和江苏的有多年丰富的教学经验的老师，编写了



这套丛书。

初中的教学大纲中对“阅读”和“写作”都有明确的要求。对于“阅读”，大纲提出要了解叙事、描写、说明、议论、抒情等各种表达方式；要学习欣赏文学作品；要学会多种读书方法，自读每学年不少于80万字。对于“写作”，大纲要求要能写记叙文、说明文、议论文和一般的应用文；养成观察分析周围事物、收集积累语言材料、勤动笔多修改的习惯。

同时考虑到初中学生的心理特点，我们把“初中阅读”分为四册：





高中的教学大纲中对“阅读”和“写作”是这样要求的：对于“阅读”，大纲提出要感受文学形象，品味文学作品的语言和艺术技巧的表现力，初步鉴赏文学作品；了解课文涉及的重要作家作品知识；课外自读文学名著、科普书刊和其他读物；能读懂应用文。对于“写作”，大纲要求能恰当运用叙事、说明、描写、议论、抒情等表达方式；养成观察、积累、思考和多写多改的习惯；能写简单的书信、便条和通知，能写简单个人简历。

同时考虑到高中学生的心理特点，我们把“高中阅读”分为四册：

提供同学们感兴趣的影视、体育最新动态

影视运动

和两种语言使用国家的各种风俗韵味，

使同学们在轻松的氛围下做好阅读理解题

民俗风情

科普生活

介绍了名人逸事和名家名篇，

提供最新科学动态和生活中的小科学，

名人名篇

使同学们在浩瀚天空中提高阅读理解题的分数



符合大纲要求的同时，

吻合近几年高考作文的要求和题型，
帮助同学们中文作文和英文作文齐头并进，
双双夺冠



这套丛书从提高学生的考分和适合学生的口味两方面考虑，又集中中文和英文的阅读理解、写作于一体，对两种语言的得分点进行分析比较，指出每种语言的特点长处，相信可以帮助同学们熟练掌握中英两种语言，两门学科都能更进一步。

在本套丛书的编选过程中，我们曾努力与各地的作者联系，以求得到大家的支持。但由于其中部分作者地址不详，或原单位发生变化，未能取得联系。本丛书出版后，我们除了保留他们的合法权益外，仍会积极同他们联系。

编者
2003年6月

生活空间

Three Old Ladies

四个富商

47

CONTENTS

A Fitting Purchase	51
巧言销鞋	
I Forgot It	54
良方	
They Are Talking about Our House	58
实验儿子	
Who Should Be Given the Gift?	61
百灵鸟	
Three Black Umbrellas	64
父亲和儿女	
If He Knew...	69
"信"与"不信"	
Like Father, Like Son	74
父与子	
Marvelous Idea	79
网上逃亡	
Wasted Kindness	83
小约翰想要一辆自行车	

自作聪明

The Great Lion Hunter	大獅王	89
April fool	毛栗与鸡蛋	93
Tit for Tat	自食其果的邻居	98

He Was Only Wrong by Two	
愚人村	102
Keep the Change	
摸 奖	106
I'm Glad	
他是谁	110
The Pot Died	
工友和主管	114
A Busy Businessman	
自我吹嘘的猫	119
The Scientist and the Monkey	
人与猴	123

智慧点滴

A Good Solution	
信痴	129
How Did You Ever Get Here	
迟到的解释	133
Clever Policeman	
聪明的杰瑞警官 (一)	137
Jack and the Policeman	
聪明的杰瑞警官 (二)	141
Enjoy Your Vegetables!	
模范员工	145
Cheat Peter	
关键的一票	149

CONTENTS

Clothes and the Treatment	
人蟹对话	154
Planting Garlic	
画家和“吝啬鬼”	158
Why Not?	
装聋作哑	162
Two Sailors and a Boy	
歌星和歌迷	167
Brilliant Bank-robber	
慷慨之家	171

耐人寻味

Nobody Else Wants This Dress, So I Don't Want It Either	
打电话	177
Do You Know My Work?	
想开了	182
I Don't Know Her Well	
机密任务	186
A Cow or a Horse	
两个城里人	190
One Side of the Case	
评委的良心	194
Imitate Birds	
口技	198

Only Once	
问 路	202
Idolater	
总统“帮助”卖书	205
I Didn't Know That I Was So Far Back Already!	
官员和牧羊人	208
Who Signed ...?	
“扒手世家”	212
Take Care of?	
阿西莫夫和修理工	217
The Cap-maker and the Monkeys	
祖孙之间	221

CONTENTS

另有企圖



Unit 1

Grass Eater

A man was riding in the back of his limousine when he saw a man eating grass by the roadside. He ordered his driver to stop and he got out to investigate.

"Why are you eating grass?" he asked the man.

"I don't have any money for food," the poor man replied.

"Oh, please come to my house!"

"But sir, I have a wife and four children..."

"Bring them along!" the rich man said.

They all climbed into the limousine. On the way, the poor fellow said, "Sir, you are too kind. Thank you for taking all of us in."

The rich man replied, "No, you don't understand. The grass at my house is over three feet tall!"

TEST YOURSELF

1. What did the rich man see when he was riding in his limousine?
 - A. He saw a woman eating grass by the roadside.
 - B. He saw a man eating grass by the roadside.
 - C. He saw a man eating grass on the road.

- D. He saw a boy crying on the road.
2. Why did the man eat grass?
- A. Because he had no money for food.
- B. Because he liked eating grass.
- C. Because the grass was a kind of medicine.
- D. Because his wife ordered him to do this.
3. What did the rich man want the poor man to do?
- A. to have a meal
- B. to do some cleaning
- C. to do some housework
- D. to eat the grass at his house

The Key:

1.B 2.A 3.D

中文提示

食草者

一个男人坐在行驶的豪华轿车后排上，突然看到一个人在路边上吃草，于是命令司机停车，自己去了解情况。

“你为什么吃草？”这个男人问。

“我没有钱买吃的。”那个可怜的穷人回答。

“噢，请到我家来吧！”

“但是，先生，我有妻子和四个孩子……”

“把他们一起带来！”富人说。

他们一起上了车。在路上，穷人说：“先生，你真善良。感谢你接纳我们。”

富人回答道：“不，你没弄明白。我家的草已经三尺高了！”

一天学一点:

- | | | |
|----------------|----|-------|
| 1. eater | n. | 吃……的人 |
| 2. limousine | n. | 豪华轿车 |
| 3. roadside | n. | 路旁 |
| 4. investigate | v. | 调查 |
| 5. fellow | n. | 人 |
| 6. reply | v. | 回答 |

闷闷不乐



一位男子走进一家酒吧，看见他的一个老朋友正在闷闷不乐地饮酒。

“你怎么看上去气色这么不好？”这位男子问他的朋友。

“我母亲三月份去世了，她留给我一万美元。”他的朋友答道。

“真不幸，你母亲可是一位仁慈的老人，我记得她很疼爱你。”

“四月份我父亲又去世了，他留给我二万美元。”

“哎呀，你父亲虽然比较严肃，但为人正直，为了养家，一直很辛苦。两个月内接连失去两位最亲的亲人，那可真够你难受的啦。”

“最后，”那位朋友又说：“我婶子上个月去世了，她留给我五万美元。”

“真不幸，所有悲惨的事都让你碰着了，我太同情你了。不过，你自己要保重自己。特别难过的时候，你找我陪你，别一个人闷头喝酒。”

“可是，”那位朋友似乎并没有听进去他的话，继续说：“这个月到现在为止，还没有任何人去世呢！”

1. 男子的朋友在他讲三个亲人的逝世时，着重强调了什么？

答：

2. 男子听了朋友的话时，他最先想到了什么？

答：

3. 朋友闷闷不乐的真正原因是什么？

答：

答案：

1. 获得遗产的数目。

2. 亲人的逝世给朋友带来巨大的悲伤，自己要安慰安慰他。

3. 因为上个月没有亲人死而得不到遗产。

一根红线：

谈话双方意图的误会幽默常见的方式之一。《食草者》中的“食草者”以为富人请他们去是为了接济他们，而没有想到让他们去食草；《闷闷不乐》中的男子因没有亲人逝世而闷闷不乐，被当成是亲人逝世所带来的悲伤，结果造成了令人尴尬而又啼笑皆非的结局。